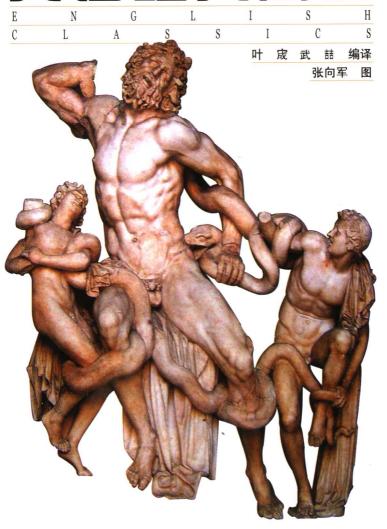
(Designation)

英文经典系列 英汉对照

# 英语经典寓言



上 海 科 学 技 术 出 版 社

# 英语经典寓言

叶宬 武喆 编译 张向军 图

上海科学技术出版社

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

英语经典寓言 / 叶宬, 武喆编译. — 上海: 上海科学技术出版社, 2004.7

(英文经典系列)

ISBN 7 - 5323 - 7496 - 3

I.英... II.①叶...②武... II.英语 - 对 照读物,寓言 - 英、汉 IV.H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 026418 号

世纪出版集团 上海科学技术出版社 (上海瑞金二路450号邮政编码200020)新华书店上海发行所经销常熟市华顺印刷有限公司印刷开本787×960 1/32 印张5.625字数100000 2004年7月第1版。 2004年7月第1次印刷印数:1-6000 定价:11.00元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向本社出版科联系调换

# 前 言

在文学作品中,寓言可以说是最为短小精练的一种形式了。寓言篇幅虽小,却有其独特的魅力。简单的语言、短小的故事道出了深刻的寓意,令人回味无穷。

本书精选世界著名寓言中的精华篇目,作者均为世界寓言大师,如"寓言鼻祖"伊索、法国著名寓言家拉封丹、德国著名作家莱辛、古希腊寓言家费德鲁斯,等等。为方便读者尽快了解他们,本书在寓言大师简介部分对他们的生平、主要作品和风格等进行简要介绍。

本书所收集的寓言故事风格不同,形式各异,按 处世篇、思索篇、警世篇、教育篇和温情篇等五类进 行分类,更能激发广大英语爱好者的学习兴趣。

为使读者更好地学习英语,本书每篇附有中文译 文及注释,具有很强的可读性及实用性。

书中不足之处请广大读者和专家批评指正。

编 者 2004年2月

# 目 录

則 言	
寓言大师简介1	
第一章	处世篇5
第二章	思索篇 51
第三章	警世篇103
第四章	教育篇149
第五音	温情篇163

# 寓言大师简介

寓言故事之所以能广为流传且经久不衰,寓言大师功不可没。大师们以多种形式,记录、创造了形式丰富又富有哲理的寓言故事。他们的作品各有特色,如有"寓言鼻祖"之称的伊索,他倾向于先讲故事再得结论,常为后人所沿袭。伊索寓言对后世产生了重大的影响,法国著名寓言家拉封丹以《伊索寓言》为蓝本,创作了寓言诗;古罗马寓言作家费德鲁斯也借用了很多伊索寓言。

以下是本书精选的世界著名寓言故事作者的生 平简介:

# 伊索(Aesop)

伊索可称为"寓言鼻祖"。根据历史记载,他生活于公元前6世纪初叶。据传,他是古希腊萨摩斯岛的一个奴隶,他的主人因为佩服他的学问和机敏,便释放了他,使他成为自由人。之后,伊索游历希腊各个城邦,他来到吕底亚,得到克洛伊索斯王的器重,后奉命协助吕底亚王处理行政事务。

有一次,伊索被派前往特尔斐分发钱款给当地居 民,因为与居民发生了争执,伊索就停止发款,并把 钱款退回给了克洛伊索斯王,由此引发了特尔斐人的 不满,并被他们杀死。 《伊索寓言》的内容很丰富,有哲理的,处世的,教育的内容,等等。寓言中的主角多由各种各样的动物来扮演,由于不同的动物有着不同的性格,因此实际上代表着不同性格的人。这些寓言故事不仅传播了知识,而且阐明了事理,给人们以无限启迪和想像。

在欧洲文学史上,《伊索寓言》为寓言体裁奠定了基础,并且丰富了文学作品的内容。

# 费德鲁斯(Phaedrus)

费德鲁斯(公元前1世纪末—公元1世纪中叶),古罗马寓言作家,希腊北部皮埃里亚人。曾在罗马宫廷为奴,后被奥古斯都释放。费德鲁斯著有《寓言集》5卷,现存130多首。他直接继承了伊索寓言传统,借用了《伊索寓言》中的许多故事,并称自己的寓言是"伊索式寓言"。他曾因写寓言得罪宫廷,受到迫害。他对欧洲后世的寓言作家如拉封丹、克雷洛夫等人都有不小的影响。

# 莱辛(Gotthold Ephraim Lessing)

莱辛(1729—1781),诞生于德国萨克森小城卡 曼茨一个贫穷的牧师家庭,自幼学习努力,有强烈的 求知欲,被老师称为"一匹需要双份饲料的马"。 莱辛在世界文化史和德国文化史上都占有特别 重要的地位,被视为与伏尔泰齐名的世界级启蒙运动 宗师。他的主要成就在戏剧理论和戏剧创作方面。

他的寓言在德国文学史上也具有颇高的地位。莱辛于 1759 年出版了散文体《寓言三卷集》,共 93 篇,这是他寓言创作方面的代表作。莱辛的寓言语言精练,构思独特,风格朴素。莱辛推崇伊索寓言,指责拉封丹及其追随者的语言过于雕琢。

### 拉封丹(Jean de la Fontaine)

拉封丹(1621-1695),17世纪法国著名古典主义作家。尽管他受的教育不多,也没有上过正式的学校,但他不断自学,在诗学方面打下了深厚的基础。

拉封丹前后花了 26 年时间完成《寓言诗》,该诗集共分三册,收入了 239 首寓言诗。拉封丹的寓言诗大多取材于古代传下的或民间流传的一些寓言故事,例如《伊索寓言》等。拉封丹的作品寓意深刻,让人学会辨别善与恶、真与假、美与丑。《寓言诗》的内容和创作风格影响极为深远。

# 列夫·托尔斯泰(Tolstoi)

列夫·托尔斯泰(1828—1910),19 世纪俄罗斯的文学巨匠与思想泰斗。其代表作有《战争与和平》、

《安娜·卡列宁娜》及《复活》等。虽然托尔斯泰的 寓言与他的巨著相比,无论在数量上还是在思想深度 上都不足道,但细细读来也耐人寻味。

# 克雷洛夫(Kriloff)

克雷洛夫(1769—1844),俄国著名现实主义寓言作家。他的寓言反映了生活的真实和俄罗斯民族性格的典型特征,形象鲜明,内容生动,情节紧凑,语言精练,富有表现力。克雷洛夫的寓言自发表以后,其中的不少诗句,甚至某些寓言的题目都流传成谚语或成语,对俄国文学和俄语的发展贡献很大。

# 盖勒特(Gellert)

盖勒特(1715—1769),德国作家,曾于 1744 年在不来梅参与创办了月刊《理智和机智的娱乐新论》,这标志着启蒙运动的新发展。为此月刊撰稿的 重要作家有拉伯纳、盖勒特和约翰•埃利阿斯•施莱 格尔等,他们在寓言和戏剧创作方面作出了贡献。



#### 1. The Bald Man and the Fly

#### Aesop

A fly bit the bare head of a bald man who, endeavoring to destroy it, gave himself a heavy slap. Escaping, the fly said mockingly, "You who have wished to revenge, even with death, the prick of a tiny insect, see what you have done to yourself to add insult to injury?" The bald man replied, "I can easily make peace with myself, because I know there was no intention to hurt. But you, an evil and contemptible insect who delights in sucking human blood, I wish that I could have killed you even if I had incurred a heavier penalty."

#### Revenge will hurt the avenger.

#### Notes:

- 1. endeavor n. 努力, 尽力 v. 努力, 尽力
- 2. mockingly adj. 取笑的
- 3. revenge n. 报仇 v. 报仇
- 4. prick v. 刺 n. 扎
- 5. insult n. 侮辱 v. 侮辱
- 6. contemptible adj. 可鄙的
- 7. incur v. 招致,蒙受

### 秃子和苍蝇

#### 伊 索

一只苍蝇叮了一个秃子的脑袋,秃子拼命想打死苍蝇,便重重地给了自己的脑门一掌。苍蝇边逃边嘲弄道:"仅仅因为小小昆虫的一刺,你就想报复,甚至还要置我于死地。看看你对自己做了什么,本来就受伤现在还要加上被屈辱!"秃子回应道:"我很快就会没事的,因为我知道我不是特意伤害自己。但是你,一只邪恶、卑鄙的昆虫,以吸食人血为乐,我希望可以打死你,即便我招致重创。"



#### 2. The Boasting Traveler

#### Aesop

A man who had traveled abroad boasted very much, on returning to his own country, of the many wonderful and heroic feats he had performed in the different places he had visited. Among other things, he said that when he was at Rhodes he had leaped to such a distance that no man of his day could leap anywhere near him as to that, there were in Rhodes many persons who saw him do it and whom he could call as witnesses. One of the bystanders interrupted him, saying: "Now, my good man, if this be all true there is no need of witnesses. Suppose this to be Rhodes, and leap for us."

He who does a thing well does not need to boast.

#### Notes:

- 1. perform v. 履行, 实施
- 2. witness n. 目击者 v. 作证
- 3. bystander n. 旁观者
- 4. interrupt v. 插嘴, 打断

# 爱吹嘘的旅人

#### 伊 索

一个曾在国外旅行的人在回国后,大吹特吹他所到之处所做的许多令人惊奇的、英勇的技艺表演。在这些事中,他说自己在洛德斯(地名)时跳得很远,当今没有人能比得过他,而且还说在洛德斯很多人都看到了,那些都可作为证人。这时其中一个旁观者打断了他,说道:"好了,能人,如果这是真的,就不需要证人作证,就当这里是洛德斯,跳给我们看看吧。"

出色的人用不着吹牛。



#### 3. The Frogs and the Well

#### Aesop

Two frogs lived together in a marsh. But one hot summer the marsh dried up, and they left it to look for another place to live in: for frogs like damp places. By and by they came to a deep well, and one of them looked down into it, and said to the other, "This looks a nice cool place. Let us jump in and settle here."

But the other, who had a wiser head on his shoulders, replied, "Not so fast, my friend. Supposing this well dried up like the marsh, how should we get out again?"

Look before you leap.

#### Notes:

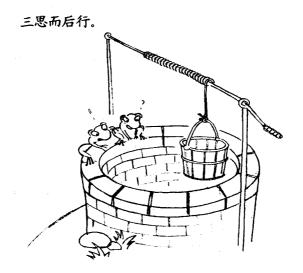
- 1. marsh n. 沼泽
- 2. damp adj. 潮湿的 v. 使潮湿
- 3. settle v. 安家

# 青蛙和井

#### 伊 索

从前,有两只青蛙共同生活在沼泽地里。但在一个炎热的夏季里,沼泽地干涸了,所以它们只好离开这片沼泽地去寻找另一个生存之处:青蛙始终喜欢潮湿的生活环境。找啊找,最后它们来到一个深井边。其中的一只青蛙往井下看了看后,对另一只青蛙说:"这里面看上去很好,十分阴凉,我们一起跳下去,就在里面安家吧!"

但是,另一只青蛙有着更为深谋远虑的大脑,它说:"不能这么快做决定,我的朋友。假如这口井有朝一日像那沼泽地一样干涸了的话,我们怎样才出得来呢?"



#### 4. The Wolf and the Crane

#### Aesop

A wolf was eating his supper one day when a bone stuck in his throat. Choking and coughing, he howled about the countryside asking every animal he met to help him.

"There's a good reward for anyone who can save me," he spluttered.

A crane heard about this promise and offered to help.

"Open your mouth wide, wolf," she said, and poked her long beak deep into his throat. "Here is the bone that has been troubling you," she added politely as soon as her head was out of the wolf's mouth. "I trust you will now be able to give me the reward you promised."

"Reward," laughed the wolf, showing all his gleaming teeth in a mean smile and quite forgetting his sore throat. "You are lucky I didn't snap your head off with one bite. That should be enough of a reward for you, ungrateful bird. And it is certainly all you will get from me."

If you only help people because you can get something out of it for yourself, you'll be disappointed.